

**А. В. Данченко**

г. Гомель, ГГУ им. Ф. Скорины

## **ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РАЗВИТИЯ «ВЕНСКОГО ДИАЛЕКТА» В ПОТОКЕ ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ И В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ**

Население Вены – это издревле смешанная культурная общность. В 1910 г. в рамках переписи населения было установлено, что в Вене проживает 25 % населения богемского или венгерского происхождения. Из этого следует, что иммигранты всегда играли важную роль в Вене. Такое развитие создавало следующие группы диалектной лексики для новых жителей Вены.

1) Типология жителей Вены и остальных жителей мира:

*der Bazi*: типичный житель Вены;

*der Behm*: каждый, кто иммигрировал из Чехии;

*der Gscherte*: название для посетителей Вены, которые прибывают из сельскохозяйственный федеративных земель;

*der Hawara*: закадычный друг;

*der Krawot*: хорват;

*der Pifke*: в более широком смысле – каждый немец, в некоторых случаях имеются в виду северные немцы (пренебрежительно);

*der Tschusch*: отрицательное название иностранцев с юго-востока Европы, прежде всего Балкан и Турции [1, с. 268–269].

Если мы перейдем от экскурса многообразия жителей Вены к более близким отношениям, а именно в рамках семьи или дружбы, то это как раз тот круг, где венский сохранился во все времена и более или менее развивается до сих пор. Особенно в этой области преобладают уменьшительные формы.

2) Диалектальные выражения для обозначения отношений внутри семьи и друзей:

*Mandi*: супруг (позже в старости: *Oita*);

*Weibi*: жена (позже в старости: *Oite*);

*Mamsch*: мама;

*Våta*: папа;

*Putzi*: младенец;

*Das Herzbinkerl*: ласкательное имя для младенца;

*Fratzn*: невоспитанные дети;

*Der Habara/Hawara*: друг, знакомый;

*Der Spezl/Spezi*: закадычный друг;

*Der Hapschi*: друг, любимчик;

*Die Bagasch*: небрежный, ленивый человек; невыразительный человек без морали; также употребляется как бранное слово *es Bagásch!* (Ваш сброд!);

*Die Mischpoche*: пренебрежительное или веселое обозначение родства;

*Die Urstrumpfant*: старые отдаленные родственники. Например: *Des kannst da Urstrumpfant erzähl'n* [1, с. 106, 111].

Таким образом, мы постепенно дошли до колоритного обозначения тесной любовной связи. Прежде чем влюбиться, мужчина должен встретить *guatn*-или *liabn Hasn* (красивую девушку) или познакомиться с *fesche Gretl* (прекрасной, привлекательной женщиной). Женщины ищут *feschen Riegl* (статного мужчину), *Restl* (тяжеловеса) или просто *Feschak* (красавца). В зависимости от того, как он выглядит: *resch* (бодро), *fesch* (красиво, элегантно) или *wurlert* (беспокойно), тогда возможно *Aufriss* (успешное знакомство). Если оба после этого демонстрируют взаимную симпатию, то говорят о *a schoafe Oide*, что значит – *a schoafa Tiip* (замечательный тип). Напротив, не такие привлекательные люди обозначаются *Trampl* или *Krampln* (у женщин) и *Wixa* или *Trottl* (у мужчин) [2, с. 63].

На настроение жителей Вены влияет их ощущение, что мир, по сути, плох, и какое-либо действие с намерением улучшить его приводит только к ухудшению. Поэтому для жителей Вены так типично выражение *raunzn* (недовольно ныть). В Вене можно натолкнуться в большей степени на флегматиков, которые говорят: *Gschegn is gschegn, Madl, was wanst?* (случилось, так случилось, почему плачешь?) Также среди жителей Вены можно найти и меланхоликов, которые выражают свой взгляд на жизнь следующим образом: *Der Mensch muaß a Freud habn, und wann er ka Freud hat, muaß er a Mensch habn* (у человека должен быть друг, а если у него нет друга, у него должен быть человек). Остаток жителей Вены принадлежит к сангвиникам, они представляют свою жизнь как колебание между *es muaß gschehn* и *da kannst nix machen*. Он постоянно в хорошем настроении, прежде всего, если у него есть *Beamtenforellen* (копченая колбаса), даже если *28 Krügel'n* (градусов Цельсия) в тени.

Темы «несущественной беседы жителей Вены» (*Pläuschchen / Plauscherl*) – это в большинстве своем мужчины (*de Monna*), женщины (*de Weiba*), политические преступники (*da Vabrecha in da Politik*), футбол (*da Fuafßboi*) и катание на лыжах (*Schifoan*).

3) Настроение и бездействие жителей Вены:

*Ummadumlapan*: бездейтельно шататься;

*A fades Aug habn*: скучать;

*Betropezt*: огорченно;

*Dasig*: легко запутанный или головокружительный;

*Tramhappert*: спросонья, рассеянно;

*Bedient*: готов физически и духовно; больной; пьяный [2, с. 71–75];

*des is ma Bowidl*: мне это безразлично;

*Wurscht*: безразлично (жителю Вены принципиально все до колбасы);

*Angfressen / angspeist / anpapperlt*: что-то надоедает;

*Matschkern*: тихо ругаться, проклинать, а также возбуждаться;

*Zsammprackt*: подавленно, подавленный;

*Mia geht des Gimpfte auf*: сильно возбудиться;

*Einen Karl oder Gaudi machen/haben*: доставлять удовольствие;

*Leiwand*: хорошо, первоклассно (речь идет о высшем комплименте среди жителей Вены);

*Die Remasuri*: шумная беседа;

*Der Mulatschak*: ночные происки, связанные с большим употреблением алкоголя;

*In da Wön*: навеселе, большей частью под воздействием наркотиков и алкоголя;

*Wiglwojl*: ненадежность, нерешительность перед принятием решения; например: *i bin in Wiglwogl* (я не знаю, что я должен делать) [1, с. 174, 720, 727].

Если коренной житель Вены передвигается по своей столице, то он *hatscht* (идет медленно, хромает), или *latscht* (шаркает ногами) и если должен идти по плохой дороге, то он *kräut* (ползет), как например: *I muaß aufs Finanzamt kräun*. Если он встречает на дороге знакомого, то говорит в основном *Servus* (привет), причем эта формула приветствия варьируется в зависимости от определенного района. Таким образом, можно слышать, например, *Serwas* в Флорисдорфе, а в Шенбрунне *Servuus*, где пользуются также краткой формой *Ssass*. Если житель Вены приветствует лицо более высокого положения или образования, он использует обращение: *Herr/Frau Dokta*. Очень часто спрашивают вместо *Servus*: *Wie hammas?* После чего говорящий получает ответ: *nix* либо *Schmäh* [2, с. 73, 20].

Слово *Schmäh* играет принципиальную роль в венском диалекте, под этим понимается «удовольствие» или «шутка». Жители Вены широко используют это выражение в повседневной жизни, например, *Schmähführer*. Очень часто встречается в венском диалекте, если кто-то говорит что-то всерьез, то к своему высказыванию он еще добавляет *Schmäh ohne* [3, с. 76].

Во время беседы у говорящего есть иногда тенденция усиливать собственное высказывание или его часть. Здесь венский диалект предлагает огромное количество вариантов, например, *hipsch schwa* («красиво» сложно, т. е. очень сложно), *ewich schod* («вечно» жаль – очень жаль), *schen bled* (очень глупо). Сюда же относятся типичные для диалекта конструкции, которые делают план выражения и коммуникацию более разнообразными: *bumfoi* (полностью), *hundsmiad* (усталый как собака), *saudumm* (глупый как свинья). Когда вспыхивает бурное обсуждение, оно начинается с: *då håb i eams einigsagt, net!* (тогда я, однако, высказала ему свое мнение!), затем спор доходит до того, что один из двух виноват: от *Schmonzes anzustrudeln* (нести чушь, вздор), или до *hoit de Gsoschn / de Pappn / den Schlapfn, wäu sunst spüns Granada!* (Закрой свой рот!) [2, с. 21].

Спор обычно заканчивается требованием уйти. Для этого в венском диалекте существуют разнообразные выражения: *Verswind!* *Verroll di!* *Verteil di!* *Fahr a!* *Ziag a!* *Vaukaaaa!* *Verkumm!* *Spül a Wolken!* *Schleich di!* *Zisch a!* *Schwing di!* *Hau di in Acker!* *Putz di!* *Geh di brausen!* *Geh baden!* *Hau di in Talon!* *Tauch a!* *Mach an Servas!* *Drah di!* *Spuck aus!* *Schwimm ham!* (Исчезни! Уходи! Убегай!) [3, с. 76].

Можно предположить, что сфера употребления венского диалекта со временем сузится. Уже сегодня диалектные слова исчезают из речи представителей молодого поколения и заменяются верхненемецкими. Например: *heim gehen* – *nach Hause gehen*. Но до тех пор, пока эта языковая форма появляется в литературе, рекламе или искусстве и выполняет функцию оживления языка, есть возможность наслаждаться ее ярким самобытным колоритом.

#### Список использованных источников

- 1 Hornung, M. Wörterbuch der Wiener Mundart / M. Hornung. – Wien : ÖBV Pädagogischer Verlag, 1998. – 807 s.
- 2 Beyerl, B. Wienerisch, das andere Deutsch / B. Beyerl, K. Hirtner, G. Jatzek. – Bielefeld : Rump, 1992. – 77 s.
- 3 Pabst, C. M. Untersuchungen zur Systemabhängigkeit der Phraseologie im österreichischen Deutsch / C. M. Pabst. – Wien : Edition Praesens, 2003. – 206 s.